

## ВЛИЯНИЕ НЕМЕЦКИХ ПОЭТОВ И ПИСАТЕЛЕЙ НА РУССКУЮ ЛИТЕРАТУРУ

Гоголев А. С.

Алтайский филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Россия, Барнаул, e-mail: artemgogolev22@gmail.com

Межкультурные контакты двух стран непременно оказывают влияние как на экономическую, так и на духовную сферы общества. На протяжении всего существования человечества разные народы постоянно перенимали технологии и прочие достижения в различных сферах жизни, в том числе в литературе и в искусстве.

В настоящей работе предпринята попытка исследовать влияние немецких писателей на русскую литературу. Данное влияние было весьма обширным и значительным. Многие русские писатели и поэты вдохновлялись величайшими талантами немецкой поэзии и прозы. Многие из гениев немецкой литературы силой слова оказывали воздействие на поэтов России, что отразилось в их творчестве.

Творчество Гейне наложило отпечаток на выдающегося поэта девятнадцатого века Ф.И. Тютчева. Его стихотворение "Из края в край...", напечатанное в "Русском архиве" за 1879 г., совпадает по теме и строению - синтаксическому и фонетическому. Гейне:

*Es treibt dich fort von Ort zu Ort,  
Du weisst nicht mal warum;  
Im Winde klingt ein sanftes Wort,  
Schaust dich verwundert um.  
Die Liebe, die dahinten blieb,  
Sie ruft dich sanft zurück:  
"O komm zurück, ich hab'dich lieb,  
Du bist mein einz'ges Glück!"  
Doch weiter, weiter, sonder Rast,  
Du darfst nicht stillestehn;  
Was du so sehr geliehet hast  
Sollst du nicht wiedersehn.*

Тютчев:

*Из края в край, из града в град  
Судьба, как вихрь, людей метет,  
И рад ли ты, или не рад,  
Что нужды ей?.. Вперед, вперед!  
Знакомый звук нам ветер принес:  
Любви последнее прости...  
За нами много, много слез,  
Туман, безвестность впереди!..  
"О, оглянися, о, постой,  
Куда бежать, зачем бежать?..  
Любовь осталась за тобой,  
Где ж в мире лучшего сыскать?  
Любовь осталась за тобой,  
В слезах, с отчаяньем в груди...  
О, сжался над своей тоской,  
Свое блаженство пощади!  
Блаженство стольких, стольких дней  
Себе на память приведи...  
Все милое душе твоей  
Ты покидаешь на пути!..."  
Не время выкликать теней:  
И так уж мрачен этот час.  
Усопших образ тем страшней,  
Чем в жизни был милей для нас.  
Из края в край, из града в град  
Могучий вихрь людей метет,  
И рад ли ты, или не рад,  
Не спросит он... Вперед, вперед!*

Здесь совпадают темы, метрические и даже звуковые особенности:

*Es treibt dich fort  
Из края в край  
von Ort zu Ort  
из града в град,*

*Die Liebe, die dahinten blieb*

*Все милое душе твоей*

*Im Winde klingt ein sanftes Wort*

*Знакомый звук нам ветер принес*

(в последнем случае качество повторов то же).

Таким образом, генезис тютчевского стихотворения восходит к стихотворению Гейне. Однако мотив "знакового звука", "sanftes Wort", у Гейне краток:

*O komm zurück, ich hab dich lieb,*

*Du bist mein einz'ges Glück.*

У Тютчева же это разработано в три строфы, центральные для всего стихотворения, связанные друг с другом захватываниями из строфы в строфу: "Любовь осталась за тобой" (III строфа, 3-я строка и IV строфа, 1-я строка) и т. д. Гейневский романс превратился у Тютчева в марш, с характерными признаками хора ("мы": "Знакомый звук нам ветер принес"; "Чем в жизни был милой для нас") и диалога. Отличительным качеством стихотворения Гейне является разговорная краткость периодов и простота лексики; у Тютчева - пафос, риторическое развитие периодов и архаическая лексика:

*O komm zurück, ich hab dich lieb,*

*Du bist mein einz'ges Glück*

*О, оглянися, о, постой,*

*Куда бежать, зачем бежать?*

*Любовь осталась за тобой,*

*Где ж в мире лучшего сыскать?*

Влияние Гофмана на русскую литературу трудно переоценить. По свидетельствам современников, Пушкин только и говорил что про Гофмана, Лермонтов, находясь под арестом на гауптвахте, читал новеллы немецкого литератора, а Кюхельбекер не расставался с ними в Шлиссельбургской крепости.

Гротескный, фантастический мир Гофмана находит отклик в душе критически настроенного В.Г. Белинского. Однако именно этот нелепый мир гофмановских сказок удивительно напоминает его критику несуразности чиновно-крепостнической России.

Он называет новеллу «Щелкунчик» «высшим идеалом произведения для детей», а о романе «Житейские воззрения Кота Мурра» пишет: «Ни в одном из своих новых созданий чудный гений Гофмана не обнаружил столько глубины, юмора, саркастической желчи, поэтического очарования и деспотической, прихотливой своенравной власти над душой читателя» [2].

Гофман впервые обозначил в европейской литературе тему двойничества, которая была воспринята Ф.М. Достоевским. Сам Ф.М. Достоевский вполне открыто признавался в любви к Гофману: «Я сам читал в Петергофе по крайней мере не меньше твоего. Весь Гофман, русский и немецкий (то есть непереуевенный “Кот Мурр”). <...> Не дух времени, но целые тысячелетия приготовили бореньем своим такую развязку в душе человека» [3]. Не только Гофман, но и Шиллер вдохновлял литературного гения на духовный поиск в своих произведениях. Использование образов Шиллера в его романе «Братья Карамазовы» обсуждается многими достоевистами. Как и в «Разбойниках» сюжет романа строится вокруг отцеубийства, в котором ложно обвиняют невиновного брата. Аналогия персонажей дополняется любовным треугольником: в «Разбойниках» оба брата любят Амалию, в «Братьях Карамазовых» – Катерину Ивановну. Параллелизм сюжетов находит продолжение в параллелизме философских систем, исповедуемых братьями в драме и романе. Шиллер ставил в «Разбойниках» все нравственное поведение человека в прямую зависимость от решения вопроса: «Есть Бог или нет Бога».

Иван при разрыве с Катериной Ивановной с горькой иронией вспоминает стих из баллады Шиллера «Перчатка»: «Прощайте. Мне не надобно руки вашей. Вы слишком сознательно меня мучили, чтоб я вам в эту минуту мог простить. Потом прощу, а теперь не надо руки. “den Dank, Dame, begehrt ich nicht” — прибавил он с искривленной улыбкой, доказав, впрочем, совершенно неожиданно, что и он может читать Шиллера до заучивания наизусть, чему прежде не поверил бы Алеша». То есть Иван сравнивает нравственные издевательства над ним Катерины Ивановны с жестокостью дамы, пославшей своего рыцаря за перчаткой в клетку ко льву.

Дмитрий также цитирует Шиллера в своей «исповеди горячего сердца», приводя наизусть фрагменты из “Элевзинского праздника”.

Алеша ни разу прямо не ссылается на Шиллера, хотя, несомненно, хорошо знаком с ним. Религиозные идеи и мотивы в «Братьях Карамазовых» отчетливо переплетаются с шиллеровскими темами. Примером тому может служить евангельский эпиграф – притча о зерне, два раза цитируемая на страницах романа Зосимой [1].

И последним рассматриваемым в данной работе примером влияния творчества немецкой литературы является роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Источником сравнения служит «Фауст» И. В. Гёте. Фантастичный сюжет, отсылки в прошлое, будущее, в котором ничего не меняется на протяжении веков, объединяют произведения. Важно отметить эпиграф, который является отрывком из бессмертного произведения Гёте, сохраняющего свою актуальность на протяжении веков. Сходства персонажей, их появление восходят к фаустовским. Воланд, появившийся в первой главе романа с “тростью с черным

набалдашником в виде головы пуделя” под мышкой, сравним с пуделем, в обличье которого появляется в трагедии Гете в кабинете Фауста дух зла — Мефистофель. Самим заглавием романа — именем “Маргарита” — автор напоминает о возлюбленной доктора Фауста Маргарите. Мастер как автор романа о Пилате близок Фаусту, который у Гете переводит на немецкий язык Новый Завет. Именно в этой части Библии повествуется о Пилате.

Исходя из вышесказанного, можно сделать следующий вывод. Влияние Гете, Гейне, Шиллера, Гофмана на отечественных писателей и поэтов бесспорно. Оно обогатило русскую культуру, что нашло свое выражение в их литературно-философских взглядах, определивших русскую жизнь.

### **Список литературы**

1. Вильмонт Н.Н. Достоевский и Шиллер. М: Советский писатель, 1984. - 280 с.
2. Гофман и русские писатели от Одоевского до Гоголя // История зарубежной литературы эпохи Романтизма (первая треть XIX века) // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://urait.ru/book/istoriya-zarubezhnoy-literatury-epohi-romantizma-pervaya-tret-xix-veka-433410>
3. Достоевский Ф.М. Полн. собр. соч. в 30 т. Т. 28. Кн. Л.: Наука, 1985.- С. 51.
4. Кантор В.К. Немцы и структурирование русской культуры: литературно-философская рецепция // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://novznanija.ru/archives/8744?doing\\_wp\\_cron=1547583767.7756431102752685546875](http://novznanija.ru/archives/8744?doing_wp_cron=1547583767.7756431102752685546875)
5. Тынянов Ю. Н. Тютчев и Гейне. - М., 1977. - С. 29-37